

# LETTRE D'INFORMATIONS N° 6

## Education inclusive, plurilingue et interculturelle

Juin 2013

pascale.dubois@ac-reunion.fr

### RESSOURCES POUR LA CLASSE

#### ACCUEILLIR ET SCOLARISER LES ÉLÈVES ALLOPHONES NOUVELLEMENT ARRIVÉS

La scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs ainsi que l'organisation des CASNAV sont désormais régies par le B.O. n°37 du 11/10/2012 :

[http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin\\_officiel.html?pid\\_bo=26821](http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin_officiel.html?pid_bo=26821)

Les ressources EDUSCOL axées sur l'enseignement-apprentissage de la langue de scolarisation (livret d'accueil, outil d'évaluation, pistes pédagogiques et didactiques) : <http://eduscol.education.fr/cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html>



#### MUTUALISATION DES TRAVAUX DE RECHERCHE ET D'ACTIVITÉS FLS DES UPE2A DE MAYOTTE

<http://clin.ac-mayotte.fr/>

- alphabets, jeux de langage, programmations
- productions d'élèves
- séquences à partir de comptines, albums et vidéos
- jeux : cartes-images, syllabo-mots, phonologie
- activités d'éveil aux langues
- activités FLSCO DNL
- imagiers plurilingues
- livres à compter plurilingues

et beaucoup d'autres outils...



#### LES RESSOURCES DES ÉCOLES FRANÇAISES DE LA ZONE MADAGASCAR - COMORES (AEFE)

<http://www.aefe-ien-madagascar.mg/>

Voir par exemple :

- Un petit répertoire illustré d'expressions imagées (définitions en français et malagasy) : [http://www.aefe-ien-madagascar.mg/IMG/pdf/Expressions\\_imagees.pdf](http://www.aefe-ien-madagascar.mg/IMG/pdf/Expressions_imagees.pdf)
- L'interview de Maalesh, auteur compositeur comorien, par des élèves de CM2 : [http://www.aefe-ien-madagascar.mg/IMG/pdf/ParoleDePresse2012-cm2-EF\\_Matisse-COMORES.pdf](http://www.aefe-ien-madagascar.mg/IMG/pdf/ParoleDePresse2012-cm2-EF_Matisse-COMORES.pdf)

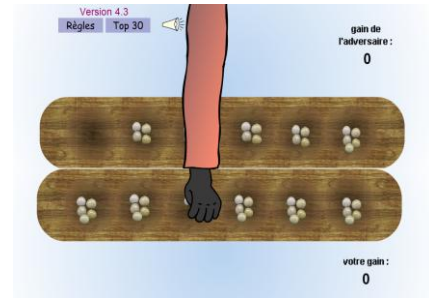


## LE JEU D'AWALÉ : QUAND INTERNET ET TRADITIONS FONT BON MÉNAGE

<http://s.helan.free.fr/awale/>

Appelé awelé ou awalé en Côte d'Ivoire et au Niger, jeu de six au Togo, adjito au Bénin, ce jeu trouve son origine dans l'antiquité. On y joue sur tout le continent africain, mais aussi aux Philippines, en Malaisie, au Ceylan, en Louisiane et au Brésil.

La valeur pédagogique de ce jeu réside dans le fait qu'il incite l'enfant à faire des calculs en anticipant les manœuvres de l'adversaire. L'apprentissage de l'awalé a également un intérêt culturel : valorisation des jeux traditionnels pour les uns, découverte d'un jeu venu d'ailleurs pour les autres.



## MALLETTE "ENSEIGNER EN CONTEXTE MULTILINGUE"

<http://9740066d.esidoc.fr/rubrique/view/id/20>

Cette mallette pédagogique inter-degrés, disponible au CRDP de La Réunion, propose une sélection de ressources permettant à tout enseignant de tenir compte, dans le cadre de l'enseignement, de la diversité des élèves et de leurs cultures (B.O. n° 29 du 22/07/2010).

Elle contient notamment :

- Contes, proverbes et sirandanes
- imagiers multilingues et manuels scolaires
- portfolios et autres instruments du Conseil de l'Europe
- pistes didactiques et kits pédagogiques
- jeux de société

La version numérique, également accessible ici : <http://www.pascaledubois.fr/1MALLETTTEECM/>, contient des liens donnant la possibilité de télécharger des documents et d'approfondir la thématique de la gestion de la diversité linguistique et culturelle (conférences, fiches-lectures, ...).



## AUTOFORMATION

### GERER LE COMPLEXE EN CREATANT SON PROPRE OUTILLAGE

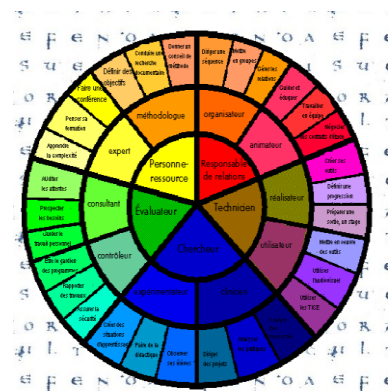
<http://francois.muller.free.fr/manuel/creerunoutillage/cadre.htm>

Faut-il tout réinventer à chaque fois ? F. Müller, chef de projet au sein du Département Recherche et Développement en Innovation et en Expérimentation au Ministère de l'Education Nationale, présente *une véritable démarche de recherche alchimique* et montre comment

- élaborer son tableau de bord
- créer un espace de jeu en classe
- construire ensemble des cartes conceptuelles
- bricoler et afficher ses outils d'enseignement

Ces pistes de réflexion constituent le chapitre 7 du *Manuel de survie à l'usage de l'enseignant* (Müller & Peretti, 2005, 2012) librement téléchargeable :

<http://francois.muller.free.fr/manuel/> (Voir notamment le chapitre 30 : *Accueillir le complexe en classe* et la construction de la "roue des savoirs")



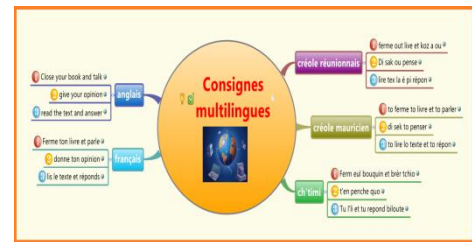
## APPRENDRE À APPRENDRE AVEC LES CARTES HEURISTIQUES

<http://www.cndp.fr/crdp-besancon/index.php?id=cartes-heuristiques>

Le mindmapping constitue une approche socio-constructiviste de l'apprentissage qui consiste à faire découvrir à l'élève ce que l'on veut lui enseigner..

Exemple d'une séance de travail sur les consignes scolaires étudiées en français et en anglais, en prenant appui sur les langues familiales présentes dans la classe cette année-là (classe de 1ère Bac Pro, mai 2012) :

<http://www.xmind.net/m/9dE9/>



## RESEAU D'ECHANGE DE SAVOIRS PROFESSIONNELS EN INNOVATION, EN RECHERCHE ET EN EXPERIMENTATION

<http://respire.eduscol.education.fr/>

RESPIRE est le réseau social de l'innovation du ministère de l'Education Nationale (de l'école primaire au lycée). Ce site permet à tout enseignant de rendre visible ses projets pédagogiques, de découvrir ceux des autres et de partager à la fois ressources et valeurs.

L'éducation inclusive, plurilingue et interculturelle y est présente (groupe EDIPI). N'hésitez pas à nous rejoindre et à découvrir également le groupe "Académie de La Réunion : démarche qualité et expérimentations", en attendant peut-être de créer aussi votre groupe.



## REGARDS PLURIELS

### LA CHRONIQUE DE MARCEL RUFO : BILINGUISME A L'UNIVERSITÉ ET CHEZ LES NOURRISSONS

<http://www.franceinter.fr/player/reecouter?play=640132>

" Dès le début de la vie, le bébé est capable de différencier tous les sons. [...] Les enfants bilingues ont une flexibilité mentale supérieure - c'est physiologique et neurologique -, une faculté de raisonnement accrue et, bien-sûr, l'intelligence verbale est augmentée. [...] Et si on mettait en place une "prépa en langues" avant la maternelle ? " (1:15 → 2:58)

Marcel Rufo aborde également la question du bilinguisme familial et dédramatise les situations de contact de langues.



### TRADUIT-ON MOT A MOT OU "MONDE A MONDE" ?

<http://www.franceculture.fr/emission-tout-un-monde-umberto-eco-traverser-rencontrer-traduire%E2%80%A6-2012-07-03>

Umberto Eco, grand sémiologue, romancier et agitateur d'idées, nous explique comment traverser, rencontrer, traduire...

Ecouter par exemple l'extrait 08:40 → 12:38 "Parfois, j'aime me définir non comme un écrivain italien mais comme un écrivain européen. C'est vrai qu'en tant qu'écrivain, en essayant de tirer de ma langue toutes les possibilités expressives, je pense toujours à ce que ça pourrait devenir dans une autre langue."

et l'extrait 16:26 → 17:41 "Ce jeu de mots dans une autre langue ne marche pas.[...] Une traduction est un dialogue entre cultures différentes."

La suite de l'interview traite des rapports entre la globalisation économique et la rencontre des cultures mais aussi de la difficulté de voir l'autre dans ses différences (une allusion à l'école : 34:15).

